**Arthur yr Ynysoedd a’r Cyfandir: Edrych eto ar lenyddiaeth a thraddodiadau Arthuraidd yn yr ieithoedd Celtaidd**

*Ceridwen Lloyd-Morgan*

c.lloydmorgan@btinternet.com

Bydd y rhan fwyaf ohonoch, mae’n debyg, yn gyfarwydd â‘r gyfrol *Arthur of the Welsh* ***{Sleid}***, y gyfrol gyntaf mewn cyfres a ddatblygodd dros y blynyddoedd i gynnwys cyfrolau ar ddeunydd Arthuraidd o fewn gwahanol beuoedd ieithyddol – Arthur yn Ffrangeg, Almaeneg, Eidaleg, Sbaeneg, Lladin, a’r ieithoedd Nordig; mae cyfrol ar yr Iseldireg ar y gweill. Diben y gyfres yw cyflwyno i fyfyrwyr, i arbenigwyr mewn meysydd ieithyddol eraill ac i’r creadur rhyfedd hwnnw, y darllenydd cyffredin, fan cychwyn hygyrch, awdurdodol a dibynadwy i’r maes, gan ehangu a diweddaru’r hyn a gafwyd yn y gyfrol *Arthurian Literature in the Middle Ages* (gol. Roger Sherman Loomis) a gyhoeddwyd gyntaf ym 1959. Ymddangosodd *Arthur of the Welsh* yn 1991, dan olygyddiaeth Rachel Bromwich, Alfred Jarman a Brynley Roberts. Perthynai dau allan o’r tri i’r genhedlaeth hynaf o ysgolheigion: roedd Dr Bromwich yn 76 oed a’r Athro Jarman yn 80 adeg cyhoeddi’r gyfrol, a hyd yn oed bryd hynny teimlai rhai ohonom ni gyfranwyr iau fod rhai o’r penodau braidd yn hen-ffasiwn. Felly roedd y gwahoddiad gan Ymddiriedolaeth Vinaver i baratoi cyfrol newydd i ddiweddaru’r *Arthur of the Welsh*, yn her imi: i beidio syrthio i’r un fagl.

Mi fum i’n ffodus iawn fod yr Athro Erich Poppe, Athro Astudiaethau Celtaidd ym Mhrifysgol Marburg yn yr Almaen, wedi derbyn fy ngwahoddiad i ymuno â mi fel cydolygydd, ac mi hoffwn achub ar y cyfle i fynegi fy niolch iddo. Mae’n diddordebau ni’n gorgyffwrdd ond mae cryfderau gwahanol gennym hefyd ac mi fu hynny o gymorth mawr wrth i’r gwaith fynd yn ei flaen. Cytunwyd bod angen, y tro hwn, ehangu’r maes y tu hwnt i Gymru a’r Gymraeg, a rhoi sylw teilwng i draddodiadau’r holl ieithoedd Celtaidd – er yn y pen draw chawsom ni ddim hyd i unrhyw ddeunydd Arthuraidd yn y Fanaweg, ac o’r herwydd dim ond 5 o’r 6 iaith Geltaidd a gynrychiolir: y tair iaith Frythonig (Cymraeg, Cernyweg a Llydaweg) ynghyd â’r Wyddeleg a Gaeleg yr Alban. Mae’n dra phosibl, wrth gwrs, bod pobl ynys Manaw wedi bod yn gyfarwydd â deunydd Arthuraidd o Iwerddon neu’r Alban, o gofio mor agos yw perthynas y tair iaith, a’r Wyddeleg/Aeleg yn pontio’r ddwy ochr i fôr Iwerddon yn yr Oesoedd Canol fel bod llawer o rannu traddodiadau rhwng Iwerddon a’r Alban. Er bod pwyslais y gyfrol newyddar yr Oesoedd Canol a’r cyfnod modern cynnar, roedd hi’n bwysig inni hefyd gynnwys llenyddiaeth fodern, pwnc oedd heb ei gyffwrdd o’r blaen, yn ogystal â deunydd yn deillio o’r traddodiad llafar neu boblogaidd.

Gair sydyn am y teitl. **[Sleid]** Byddai rhai yn disgwyl y teitl *Arthur of the Celts*, ar batrwm *Arthur of the Welsh, the French, the Italians* ac yn y blaen. Rwy’n siwr y byddai marchnad barod i lyfr gyda ffasiwn deitl. Ond o’r cychwyn pwysleisio wnaethom ni mai deunydd yn yr *ieithoedd* Celtaidd (nid y bobl) yw testun y llyfr. O osod o’r neilltu y trafod a’r dadlau a fu yn ystod y degawdau diwethaf am y termau trymlwythog, Celt, Celtiaid, Celtaidd, ymdrin yr ydym ni â phump o ieithoedd a siaredid ac a siaredir mewn gwledydd tra gwahanol i’w gilydd. Testunau a’r traddodiadau yn yr ieithoedd hynny yw’n maes, a thra bod arddel termau fel ‘Celtaidd’ yn awgrymu i rai clustiau rhyw fath o undod diwylliannol, mewn gwirionedd nid yw pob un o’r gwledydd yn dilyn yr un trywydd yn y maes Arthuraidd, fel y cawn weld yn nes ymlaen.

Mae modd dadlau – fel y gwnaeth Leah Tether a Johnny McFadyen yn eu *Handbook of Arthurian Romance* (2017) – fod gosod ffiniau ieithyddol yn cyfyngu ac yn ystumio:

 ... the language of the Arthurian text in question has become a key means by which we, as scholars, categorize these narratives, such that volumes devoted to the study of this literature frequently divorce text from original context. (p. 2)

A’r enghraifft glasurol o’r gwendid hwn, meddant, yw’r gyfres *Arthur of ...* ! A fydd hyn yn wendid mawr yn *Arthur in the Celtic Languages*? Y darllenwyr ceiff farnu. Dichon mai codi cocyn hitio’n fwriadol oedd y ddadl hon, ac mae hynny’n ddigon teg. Ond mae ochr arall i’r ddadl: rhaid bod â gwybodaeth drylwyr o’r ieithoedd a’r testunau a’r cyd-destun diwyllianol ym mhob un o’r meysydd a gymherir. Eto i gyd – ac mae hyn yn drist o amlwg yn yr *Handbook* – pur anaml, ysywaeth, y ceir gan arbenigwyr mewn meysydd megis Saesneg a Ffrangeg, dyweder, ddealltwriaeth ddigonol o’r ieithoedd a llenyddiaethau Celtaidd.

Ym maes astudiaethau Celtaidd bu gwaith cymharol yn gyffredin, yn arferol, o’r 19eg gan., oherwydd ieitheg gymharol oedd dechreubwynt ysgolheictod yn y maes, ac o’r astudiaethau ieithegol y tyfodd ymchwil ar ein llenyddiaethau. Cwbl naturiol felly yw cymharu deunydd Cymraeg a Gwyddeleg, e.e., yn ogystal ag ystyried dylanwad traddodiadau’r gorffennol ar gynnyrch y presennol. Ac oherwydd bod y gwledydd Celtaidd o’r Oesoedd Canol cynnar yn rhan o eang fyd Cristnogol gorllewin Ewrop, buont yn cyfranogi o ddysg a diwylliant y byd ehangach o’r Oesoedd Canol cynnar ymlaen. Golygai hyn fod gennym draddodiad hir o ddarllen a chopïo testunau Lladin o bob math, ac o ymgorffori syniadau a gwybodaeth o’r cyfandir yn y llenyddiaethau brodorol. Nid diwylliannau ynysig, mewnblyg oedd y rhain felly, ond diwylliannau Ewropeaidd yn llawn ystyr y gair. Erbyn y 13eg ganrif roedd y Cymry hefyd yn derbyn ac yn addasu deunydd o’r Ffrangeg; yn raddol wedyn daeth testunau Saesneg yn eu tro i adael eu hôl ar dwf ein llenyddiaeth. Am y rhesymau hyn, anodd iawn fu hi erioed inni osgoi meddwl am ein llenyddiaeth mewn gwagle ieithyddol a diwyllianol.

Ymhellach, bu’n hysbys ers y 18fed ganrif fod perthynas rhwng ein deunydd Celtaidd a’r llenyddiaethau Arthuraidd a ddatblygodd mewn ieithoedd cyfandirol: o’r 12fed gan. ymlaen lledodd y ffasiwn am chwedlau Arthuraidd fel tân gwyllt nes esgor ar destunau llenyddol ym mhob wlad Ewropeaidd bron, o’r gwledydd Nordig yn y gogledd i Iberia a’r Eidal yn y de. Gan mai Cymraeg a Chymreig yw’r ffynonellau cynharaf sydd yn ymdrin ag Arthur a rhai o’r arwyr a gysylltir ag ef, codwyd yn gynnar y cwestiwn o’r union berthynas rhwng naratifau neu fotiffau a geid mewn rhamant Ffrangeg, dyweder, ac ym marddoniaeth gynnar yn y Gymraeg. Yn wir, yn y gorffennol un o wendidau astudiaethau Arthuraidd, Cymraeg yn arbennig, oedd canolbwyntio gormod ar y berthynas rhwng deunydd crai y traddodiadau Cymraeg a’r llenyddiaethau Cyfandirol, a hynny efallai ar draul astudiaethau sylfaenol o’r testunau Cymraeg fel llenyddiaeth. Gwastraffwyd llawer o amser ac egni yn ceisio profi ai Cymreig yntau cyfandirol oedd tarddiad cymeriadau neu storïau penodol, yn hytrach na cheisio dyfnhau’n dealltwriaeth o’r testunau. A chenedlaetholdeb yn hytrach nag ysgolheictod oedd yn aml yn gyrru’r ddadl o’r ddwy ochr. Problem arall oedd bod ysgolheigion yn cysegru amser ac egni yn gogordroi yn y merddwr hwn yn lle gwneud gwaith sylfaenol oedd mawr ei angen: paratoi golygiadau safonol o’r testunau Cymraeg, ceisio dyddio llawysgrifau neu newidiadau ieithyddol yn fwy manwl a chywir, neu astudio’r testunau Cymraeg fel llenyddiaeth ar gyfer cynulleidfa Gymraeg, llenyddiaeth oedd yn perthyn i le a chyfnod a diwylliant arbennig, gan ddatblygu canllawiau priodol i bwyso a mesur testunau fel llenyddiaeth *sui generis* yn hytrach na’u barnu yn ôl ffon fesur a ddatblygwyd ar gyfer llenyddiaethau a gyfansoddwyd mewn amgylchiadau tra gwahanol. (e.e. chwedl *Peredur*).

Daw hyn â ni yn ôl yn dwt at yr hen *Arthur of the Welsh* a’r angen am ei ddiweddaru. Ers cyhoeddi’r gyfrol yn 1991 trawsnewidwyd tirlun ymchwil yn y maes. Yn sicr, bu llai o ddamcaniaethu am darddiad naratifau neu fotiffau Arthuraidd! Yn hytrach na gweld ein testunau fel meysydd archaeolegol i’w cloddio er mwyn darganfod bod *A* yn y Gymraeg neu’r Wyddeleg yn sail i *B* mewn testun Ffrangeg, bu’r pwyslais, diolch i’r drefn, ar waith empirig. Felly nid oes pennod yn y llyfr newydd yn damcaniaethu am y modd y trosglwyddwyd deunydd crai y chwedlau Arthuraidd o Gymru a/neu Cernyw i’r cyfandir. Mae hi’n ffaith fod llenorion y cyfandir o’r 12fed ganrif ymlaen wedi cydio mewn deunydd storïol oedd â’i gwreiddiau, yn ddiymwâd, yn yr ieithoedd Brythonig, a bod y llenorion cyfandirol hynny wedi datblygu ac ailddehongli’r deunydd ar gyfer cynulleidfaoedd newydd. Mae hi’n ffaith hefyd fod y Cymry, yn nes ymlaen, wedi gweld bod modd addasu neu gyfieithu rhai o’r testunau diweddarach hyn o’r Cyfandir gan uniaethu Artus, Guenièvre, Yvain, Perceval ac ati gyda’r Arthur, Gwenhwyfar, Owain, Peredur cynhenid, a thrwy hynny ychwanegu at yr hen stoc brodorol o straeon am y cymeriadau Cymraeg. Yn *Arthur in the Celtic Languages* mae’r pwyslais yn ddigyfaddawd ar y testunau – efallai y cawn ein beirniadu am hynny, ond i ni, rhaid bod damcaniaethau’n cael eu datblygu ar dystiolaeth destunol, yn hytrach na bod testun yn llawforwyn i oruchafiaeth damcaniaeth. Ac un o’r datblygiadau mwyaf ers cyhoeddi *Arthur of the Welsh* yw bod ein gwybodaeth am y testunau eu hunain wedi ei chryfhau a’i hehangu.

Cynyddwyd y corpws hygyrch o destunau.

Daeth **testunau newydd** i’r golwg. Yr enghraifft mwyaf trawiadol yw’r ddrama Gernyweg *Bewnans Ke* a ddarganfuwyd yn 2000. **{Sleid}** Dyma ychwanegu testun newydd sbon i’r corpws ond hefyd yn cynyddu’n aruthrol ein gwybodaeth am yr iaith Gernyweg a’r traddodiad llenyddol.

Diolch i ddatblygiad **cyfryngau newydd**, daeth llu o ffynonellau y fwy hygyrch trwy ddigido llawysgrifau (gwefannau megis: Irish Script on Screen **{Sleid}**, Oriel Ddigidol gwefan y Llyfrgell Genedlaethol **{Sleid}**, ac Early Manuscripts at Oxord University **{Sleid}**, sydd yn cynnwys testunau yn y Gymraeg, y Wyddeleg a’r Gernyweg; Gallica (BnF) **{Sleid}**, ac ati). Yn ogystal â rhoi mynediad rhwydd i gynnwys llu o lawysgrifau, agorodd yr adnoddau electronaidd hyn feysydd newydd o ran dehongli a chwestiynu testunau, ac hefyd hwyluso cymharu dwylo, diwygac agweddau codicolegol eraill fedr oleuo hanes testunol.

 Ochr yn ochr â’r ffacsimilïau electronaidd hyn, datblygodd timau yn Aberystwyth a Chaerdydd gronfeydd data o ryddiaith Gymraeg o 1300 i ddiwedd y 15fed gan., **{Sleid x 2}**, cronfeydd sydd, gyda’u peiriannau chwilio pwerus a chwim, yn ein galluogi i fapio geiriau, ymadroddion ac orgraff yn fwy trylwyr a chywir.[[1]](#footnote-1)

Cyhoeddwyd **golygiadau testunol newydd** sydd yn helpu goleuo datblygiadau ieithyddol: rhai printiedig, rhai yn electronaidd yn unig. Yr enghraifft drawiadol yn y Gymraeg yw prosiectau mawr cyhoeddi golygiadau safonol o waith y beirdd a fu’n canu o’r 12fed ganrif i’r 16eg.: Beirdd y Tywysogion a Beirdd yr Uchelwyr/ y cywyddwyr. Gan fod canu mawl a marwnadau, e.e., o gymorth i ddyddio testunau yn reit fanwl, mae’r golygiadau newydd, gyda’u gwaith cysylltiedig ar y cyd-destun hanesyddol, wedi’n galluogi nid yn unig i ddyddio’r cerddi eu hunain yn fanylach ond trwy hynny hefyd wedi ymestyn a choethi ein dealltwriaeth o newidiadau ieithyddol. Dyma inni arf newydd ar gyfer ailedrych ar ddyddiad testunau eraill hefyd, gan gynnwys y chwedlau a thestunau rhyddiaith eraill (gw. e e. Simon Rodway)[[2]](#footnote-2) Torrodd Peter Wynn Thomas dir newydd mewn maes cysylltiol yn ei waith ar nodweddion tafodieithol mewn testunau Cymraeg Canol. (Dychwelaf at hyn).

Nid yn unig mae cyhoeddi golygiadau yn hwyluso mynediad at destunau anghyfarwydd neu anhygyrch, y mae hefyd yn aml yn ysgogi rhagor o ymchwil sydd yn arwain yn ei dro at ddargynfyddiadau newydd. Un enghraifft yw golygiad **[Sleid]** Hervé Le Bihan o’r gerdd Lydaweg, *An Dialog etre Arzur Roe d'an Bretounet ha Guynglaff*, (‘Ymryson Arthur brenin y Brythoniaid/Llydawyr a Guynglaff’), a ymddangosodd yn 2013. Cyd-ddigwyddiad hapus oedd darganfod, ychydig yn gynt, y llawysgrif a elwir *Le livre du meunier de Trébeurden* (llyfr melinydd Trebeurden), gan fod y naill yn goleuo cyd-destun y llall yn ogystal ag ehangu’n dealltwriaeth o’r cyd-destun diwylliannol.

Bu hefyd llawer o ymchwil newydd ar y llawysgrifau a’u copïwyr, yn y Gymraeg gwaith Daniel Huws yn enwedig. Cyhoeddwyd cyfrol arloesol Daniel *Medieval Welsh Manuscripts* yn 2000a disgwylir yn awchus ei *magnum opus*, sef y *Repertory of Welsh Scribes*. Mae hwn bellach yn nes at ymddangos ond gyda’i haelioni arferol trefnodd Daniel fod drafft ar gael i ymchwilwyr felly bu modd elwa’n barod y gwaith aruthrol hwn sydd eto’n cynnig golau newydd ar y maes.

Ac o aros yn maes llawysgrifau, dros y degawdau diwethaf tyfodd hanes y llyfr, fel arteffact ac fel cyfrwng trosglwyddo testun, gair a delwedd, yn faes ymchwil ffrwythlon a dadlennol. Ynghlwm wrth hyn oedd pwyslais ar gynulleidfa neu ddarllenwyr, ar noddwyr neu berchnogion, ac ar gyd-berthynas testunau o fewn yr un gyfrol neu *milieu*. Yn ein cyfrol ni, e.e., dengys Aisling Byrne bwysicrwydd olrhain hanes tarddiad a chyd-destun cymdeithasol chwedlau Arthuraidd yn y Wyddeleg er mwyn deall diben a deinameg y testunau hyn o’r cyfnod modern cynnar.

Datblygiad arall i’w groesawu ers cyhoeddi *Arthur of the Welsh* yw’r ffordd y bu ysgolheigion mewn meysydd gwahanol yn cydweithio a rhannu sgiliau a gwybodaeth er mwyn manteisio ar arbenigedd pawb. Enghraifft berffaith o fanteision y dull hwn o weithio oedd y gyfrol o astudiaethau ar *Peredur*, **[Sleid]** un o’r chwedlau Arthuraidd Cymraeg Canol, ac a ymddangosodd yn 2000, wedi ei golygu gan Sioned Davies a Peter Wynn Thomas. Dangosodd y gyfrol hon sut y gellid manteisio ar ymchwil newydd ar iaith a chodicoleg wrth geisio sefydlu dyddiad a tharddiad daearyddol chwedl unigol. Yn achos *Peredur*, o roi at ei gilydd ymchwil newydd Peter Wynn Thomas ar olion tafodieithol a gwaith Daniel Huws ar y llawysgrifau cafwyd golwg hollol newydd ar esblygiad y chwedl yn ei ffurf ysgrifenedig.[[3]](#footnote-3) Yr un mor drawiadol oedd bod y darganfyddiadau newydd, a’r patrwm esblygu a awgrymid ganddynt, yn tueddu i gydfynd â’r cyfraniadau eraill i’r prosiect hwn, oedd yn ymdrin ag agweddau eraill: olion cyflwyniad llafar, e.e., neu ffynonellau Ffrangeg.

Mae’r mathau hyn o ymchwil empiraidd yn hynod o bwysig ynddynt eu hunain wrth gwrs, ond maent hefyd yn bwysig onid hanfodol er mwyn gosod y seiliau cadarn angenrheidiol cyn y medrwn fynd ati i ddadansoddi, beirniadu a gwerthfawrogi’r testunau fel llenyddiaeth.

O droi at ochr arall y geiniog, mae pwyslais beirniadaeth wedi newid yn llwyr. E.e. yn *Arthur of the Welsh*, yn y bennod ar chwedl *Peredur* trafodir y ddamcaniaeth am Sofraniaeth, a fu’n ffasiynol iawn ar y pryd. Yn syml, y syniad oedd bod yr arwr ifanc wrth ennill gwraig neu ordderch yn ennill hefyd y tir sydd yn ei meddiant hi: trwy’r ddefod briodasol neu weithred rywiol gyda’r ferch trosglwyddid sofraniaeth y tir neu’r deyrnas i’r dyn. Hen syniad oedd hwn, y gellir ei olrhain i James George Frazer a’i gyfrol *The Golden Bough* (gol. 1af 1890). Dan ddylanwad rhai astudiaethau ar lenyddiaeth Wyddeleg, a ddaeth yn gyfarwydd yng Nghymru trwy *Celtic Heritage* Alwyn D. Rees a Brinley Rees (1961), mi ddaeth hi’n ffasiynol yn yr 80au i ddarganfod olion myth sofraniaeth ym mhob man, yn union fel y bu W.J. Gruffydd yn gynharach yn yr 20fed ganrif yn chwilio am dduwiau y tu ôl i gymeriadau *Pedair Cainc y Mabinogi*. Fel pob ffasiwn bu rhaid i’r rhain ildio i syniadau newydd.

Dros y blynyddoedd diwethaf, ochr yn ochr â’r gwaith testunol dadlennol, cafwyd datblygiadau newydd hefyd o ran dulliau darllen mwy damcaniaethol, sydd wedi cynnig ffyrdd gwahanol o ddadansoddi a dehongli testunau hen gyfarwydd.[[4]](#footnote-4) Ymhlith y rhain, un o’r rhai mwyaf poblogaidd a chynhyrchiol fu’r dull ôl-drefedigaethol. Ceir enghreifftiau da yn y darlleniadau ôl-drefedigaethol o’r tair chwedl Cymraeg Canol *Geraint*, *Owain* and *Peredur*, sy’n cyfateb i dair o ramantau’r Ffrancwr Chrétien de Troyes. Yn achos *Peredur* yn enwedig, gwelsom fod cyfuniad o ddarlleniadau ôl-drefedigaethol a hanesyddolaidd (*historicist*) [[5]](#footnote-5) yn cydfynd yn rhyfeddol gyda’r casgliadau a seiliwyd ar waith empirig ar yr iaith ac ar baleograffeg a chodicoleg.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Ar wahân i gael cyfle i sylwi ar y datblygiadau a fu mewn ymchwil, rhoddodd gwaith paratoi’r gyfrol gyfle inni sylwi ar rai o’r tueddiadau yn y ffordd y datblygodd chwedlau Arthur yn y gwahanol ieithoedd: ar yr hyn sy’n gyffredin neu’n gyfatebol wrth symud o un o’r peuoedd ieithyddol i’r llall, ac hefyd ar yr hyn sy’n wahanol. Yn ystod gweddill y ddarlith mi geisiaf gynnig rai enghreifftiau ichi.

Nid yw ieithoedd a’u llenyddiaethau yn cadw’n dwt o fewn ffiniau daearyddol, gwleidyddol a gweinyddol. Nid oes ond angen meddwl am y cymunedau Cymraeg eu hiaith yn Swydd Henffordd neu Sir Amwythig, am fardd fel Gutun Owain, noddwyr fel Fychaniaid Hengwrt, neu am Elis Gruffydd yn awdur alltud yng Nghalais. Cyfeiriais yn barod at y continiwm ieithyddol a diwylliannol a fodolai o’r Iwerddon heibio Ynys Manaw i rannau o’r Alban. Ar ochr Frythoneg teulu’r ieithoedd Celtaidd gwelir tystiolaeth debyg o rannu’r un traddodiadau yn achos Cernyw a Llydaw yn y cyfnod cynnar, er bod y ddwy wlad wedi datblygu eu chwedlau eu hunain yn ogystal. Er bod y Gymraeg hithau yn rhannu rhai traddodiadau gyda’r Gernyweg a’r Llydaweg, dilynodd llenyddiaeth Gymraeg ei thrywydd hi ei hun hefyd. Ac yn y Gymraeg y cawn y corpws mwyaf mewn unrhyw un o’r ieithoedd Celtiaidd o destunau a thraddodiadau Arthuraidd, a’r rhai cynharaf hefyd yn yr ieithoedd brodorol, sydd yn aml, wrth gwrs, yn cyfeirio at ddigwyddiadau nid yng Nghymru ond yn y tiroedd naill ochr i’r ffin fodern rhwng Lloegr a’r Alban. Dyna pam y mynnai’r Athro Kenneth Jackson mai’r gerdd Gymraeg *Y Gododdin* **[Sleid]** oedd ‘the earliest Scottish poem’.

Mae’n debyg bod sawl rheswm am nifer llai y ffynonellau Arthuraidd a gafwyd yng Nghernyw a Llydaw, ond dylid nodi bod cyfanswm yr holl destunau a gadwyd yn yr ieithoedd hynny yn llai beth bynnag. Ond fel yng Nghymru ceir yng Nghernyw a Llydaw enwau lleoedd y gellir yn aml eu cysylltu â straeon Arthuraidd sy’n hysbys o’r traddodiadau llafar neu lenyddol (cyfraniadau Oliver Padel, Hervé Le Bihan, Fañch Postic a Hélène Bouget yn y gyfrol, cymh. penodau Cymreig Scott Lloyd and Elissa R. Henken). Ond fe ymddengys mai yn y gwledydd Brythonig yr oedd ystod a phoblogrwydd traddodiadau Arthuraidd ar eu mwyaf. Gyda’i gilydd mae gan y traddodiadau Cymreig, Cernywaidd a Llydewig rôl hynod o bwysig yn natblygiad llenyddiaeth Arthuraidd y tu hwnt i’n gwledydd ni. Trwy waith Sieffre o Fynwy, oedd yn ddyledus i ffynonellau o’r byd Brythonig, y daeth bywgraffiad Arthur i lwyfan ehangach Ewropeaidd ac i gynifer o ieithoedd brodorol eraill yn y pen draw.[[6]](#footnote-6) Serch hynny, rhaid cofio bod y traddodiadau Arthuraidd yn yr ieithoedd Brythonig, o’r Oesoedd Canol hyd y cyfnod diweddar, yn dangos ymwybyddiaeth gref mai arwr cynhenid, brodorol oedd Arthur, nid rhyw greadur egsotig wedi ei fewnforio fel y bu ym mhob iaith aralI. Dyna, mae’n debyg, un o’r rhesymau am barhad Arthur a chymeriadau a gysylltir ag ef yn ein llenyddiaethau modern ni: o T. Gwynn Jones a Bobi Jones yn y Gymraeg, i Xavier de Langlais a Glenmor yn y Llydaweg a Caradar yn y Gernyweg.

Ond os mai’r ieithoedd Brythonig oedd crud y chwedlau Arthuraidd, ymhen amser dechreuwyd benthyg i’r Gymraeg, y Llydaweg a’r Gernyweg ddeunydd storïol a ddatblygodd o gwmpas Arthur yn llenyddiaethau’r cyfandir, gan gynnwys rhai a fuasai o darddiad Brythonig yn y lle cyntaf. Gwelwn mor denau onid hydraidd oedd y ffiniau ieithyddol a diwylliannol yn ein gwledydd, lle y byddai’r iaith Geltaidd gynhenid yn cydfyw nid yn unig gyda’r Lladin ond, ymhen amser, gyda ieithoedd eraill megis y Normaneg a’r Saesneg ym Mhrydain ac Iwerddon, a gyda’r Ffrangeg yn achos Llydaw. Erbyn y Canol Oesoedd hwyr bu llenorion Cymraeg a Gwyddeleg fel ei gilydd yn cyfieithu, addasu a benthyca deunydd o’r Ffrangeg i greu testunau rhyddiaith newydd, tra bu’r beirdd Cymraeg hwythau, fel y dengys Barry Lewis, yn eu hawydd i gymharu eu noddwyr ag arwyr o bob math, yn codi cymeriadau Arthuraidd o ramantau Ffrangeg, boed trwy gyfieithiadau neu’n uniongyrchol.

Mae hi’n drawiadiol, fodd bynnag, mai prin iawn oedd diddordeb awduron Gwyddelig yr Oesoedd Canol yn y brenin Arthur. Fel brenin ac arwr o Frython ymddengys Arthur am y troeon cyntaf mewn dau gyfieithiad, cyfieithad o’r *Historia Brittonum* (*Lebor Bretnach*), yn ail hanner yr 11eg gan. a throsiad o ramant Ffrangeg *La Queste del Saint Graal* (*Lorgaireacht an tSoidhigh Naomththa*). Mae dyddiad yr olaf yn ansicr, a dyddiadau rhwng y 13eg gan. a’r 15fed wedi eu cynnig. Trawsnewidwyd Arthur a rhai o’i gymdeithion yn gymeriadau mewn chwech o destunau naratif Gwyddeleg o’r 15fed ganrif a’r 16gan., ond er y cyfeirir at y testunau hyn yn aml fel ‘rhamantau’ neu ‘chwedlau rhamantaidd’ ni ddylai hynny ein dallu i’r gwahaniaethau mawr sylfaenol o ran *genre* rhyngddynt â rhamantau Arthuraidd cyfandirol a hyd yn oed y testunau Cymraeg a elwir gan rai yn ‘rhamantau’, er mor broblemataidd yw’r term *rhamant* yn y cyd-destun Cymraeg (yn enwedig wrth drafod *Geraint*, *Owain* a *Pheredur*). Er bod ffynonellau hanesyddol ac achyddol Gwyddeleg o tua’r flwyddyn 600 hyd 1054 yn cyfeirio at nifer o unigolion yn dwyn yr enw Arthur, mae’n debyg mai enw wedi ei fenthyg ar ei ben ei hun ydyw, h.y. heb ddeunydd storïol ‘Arthuraidd’ cysylltiedig. Mae hi’n drawiadol nad adawodd y brenin Arthur ei ôl yn y traddodiadau llafar a llên gwerin yn Iwerddon. Yn hyn o beth gwelir gwahaniaeth glir rhwng Iwerddon â chymunedau Gaeleg eu hiaith yn yr Alban, lle y datblygodd llu o draddodiadau llafar, achau ac enwau lleoedd. Os na fu gan y Gwyddelod ddiddordeb mawr yn Arthur, awgrymir mai un rheswm am hynny yw na fu ef â rhan yn hanes brodorol Iwerddon yn yr un modd ac y bu ym Mhrydain. I’r gwrthwyneb, yn yr 17eg gan. dywed Geoffrey Keating heb flewyn ar ei dafod nad oes modd credu y byddai brenin o Wyddel yn ddarostyngedig i’r brenin Arthur {**Sleid}** (‘it is not conceivable that he [i.e., Muircheartach, son of Earc, the Irish king contemporary with Arthur] who was in so much power, should have been tributary to King Arthur’.[[7]](#footnote-7)) Ychwanegodd, gan gyfeirio at William o Newbury a Gerallt Gymro,

‘it is evident that neither Arthur, nor any other foreign potentate, ever had supremacy over Ireland from the beginning till the Norman invasion; and, moreover, it is not conceivable that the Britons had any control over Ireland, since even the Romans did not venture to meddle with it.’

Gwelai Keating Arthur felly fel ymosodwr posibl, fel bygythiad i’r cysyniad o annibyniaeth Iwerddon yn hytrach nag fel arwr y gellid ei fabwysiadu a’i feddiannu fel rhan o hanes y wlad honno. Yn y cyswllt hwn, diddorol sylwi mai fel bygythiad i sofraniaeth y canfyddir Arthur yn llenyddiaeth a thestunau hanes iaith Scoteg yr Alban yn ogystal.

 Soniwyd eisoes mai’r ffynonellau Arthuraidd Cymraeg yw’r rhai cynharaf, yn mynd yn ôl yn sicr i’r 11eg gan. ac yn debyg mor gynnar a’r 9fed. Perthyn i gyfnodau gwahanol i’w gilydd y mae’r dystiolaeth gyntaf yn yr ieithoedd Celtaidd eraill. Nid lefel a natur y diddordeb yn Arthur yw’r unig ffactor i ddylanwadu ar hyn ond hefyd natur y dulliau trosglwyddo’r deunydd – h.y. ar lafar neu yn ysgrifenedig – ac i ba gyfnod y perthyn y ffynonellau ysgrifenedig cynharaf yn yr iaith. Yn y Llydaweg mae’r testunau yn yr iaith frodorol sydd gennym yn reit hwyr, ond cawn ddarlun llawnach wrth edrych ar ffynonellau Lladin sydd yn gynharach, ac ar y gwaddod a gadwyd yn y traddodiad llafar; mi roedd yna ddiwylliant yn yr iaith frodorol yn y cyfnod cynnar ond trwy’r Lladin y cafodd ei gofnodi ar glawr. Yn ôl Hervé Le Bihan, tua 1450 y cyfansoddwyd y testun Arthuraidd cynharaf sydd gennym yn y Llydaweg, sef yr ymryson rhwng Arthur a Guynglaff. (*Dialog etre Arzur Roe d’an Bretounet ha Guynglaff*). Yn y Gernyweg perthyn i tua 1500 - cyfnod go debyg- mae *Bewnans Ke*, yr unig destun lle mae Arthur yn chwarae rhan, ond eto ceir tystiolaeth fod chwedlau am Arthur yn hysbys yn y Gernyweg yn gynharach. Yng Ngaeleg yr Alban, mae lle i gredu bod traddodiadau am Arthur yn cylchredeg erbyn y 15fed gan. o leiaf, o farnu yn ôl tystiolaeth testunau achyddol sy’n cyfeirio at **[Sleid]** ‘Meirbi mab Arthur mab Uther, penfrenin y byd’ (‘... mhic meirbi mhic artuir mhic iubair .i. righ in domain gan rusan’).[[8]](#footnote-8)

Yn yr ieithoedd Celtaidd (ac eithrio’r Wyddeleg) mae Arthur ar ei dir ei hun – mewn gwahanol lefydd yn Llydaw, yr Alban, Cernyw a Chymru – sydd yn wahanol iawn i’r sefyllfa mewn ieithoedd eraill, lle mae’r chwedlau’n digwydd mewn rhyw dir amgen, ecsotig neu hud a lledrith. I rai awduron ar y Cyfandir, (e.e. Chrétien de Troyes), un o fanteision hyn oedd caniatáu sylwebaeth neu drafodaeth ‘hyd braich’ ar natur y gymdeithas gyfoes a’i phroblemau, neu ar rym a dyletswyddau brenhiniaeth, heb greu trafferthion gwleidyddol i’r llenor.

Mae yna wahaniaethau pwysig eraill hefyd o ran y ffurfiau llenyddol a *genres*. Lle y ceir corpws sylweddol o lenyddiaeth ganoloesol yn yr iaith frodorol - yn y Wyddeleg a’r Gymraeg - rhyddiaith, nid barddoniaeth, yw’r cyfrwng storïol ac nid yw’r *lai* neu’r rhamant ar fydr ac odl i gael. Yr unig eithriad yw’r ddrama firagl (*mystère, mystery play*) megis *Beunans Ke* yn y Gernyweg a *Santez Tryphina hag ar roue Arzur* (santes Tryphina a’r brenin Arthur) yn y Llydaweg. Yn y dramâu hyn gellid yn hawdd ymgorffori deunydd storïol lleyg o fewn strwythur y *genre*, lle y gellid ailgyfeirio stori fydol at ddibenion didactig, er mwyn rhoi siwgr ar bilsen y neges grefyddol, neu i ddangos oruchafiaeth yr Eglwys dros arweinwyr seciwlar.

Fel y ddrama, ffurf i’w pherffomio yw’r g*werz* Lydaweg (math o faled), ffurf a ddatblygodd i fod yn brif gyfrwng naratif yn yr iaith. Weithiau mae modd gweld cysylltiad rhwng testun ysgrifenedig canoloesol a baled neu ffurf arall ar chwedl a gadwyd yn y traddodiad llafar a’i gofnodi mewn ffynonellau diweddarach. Felly weithiau bydd motiffau neu elfennau eraill a gawn mewn buchedd sant, boed yn Lladin neu mewn iaith frodorol, yn ailymddangos mewn chwedl neu faled neu gân werin wedi ei chasglu yn y 19eg gan. neu’r 20fed., hyd yn oed os na fedrwn profi fod un wedi benthyca o’r llall, ynteu hannu o’r un ffynhonnell maen nhw yn y pen draw. Mae’r trawsbeillio yn ôl ac ymlaen o hyd rhwng draddodiadau llafar ac ysgrifenedig, yn ddi-hid o ffiniau dosbarth cymdeithasol, yn un o nodweddion amlwg diwylliant geiriol y gwledydd Celtaidd ac yn ffactor pwysig yn natblygiad deunydd Arthuraidd. Cyfeiria Elissa Henken yn y gyfrol at

 ‘the intertwining [*fy mhwyslais i*] of literary borrowings, inventions and traditional allusions, of local legends and international tale types and motifs.’

Defnyddiodd Hervé Le Bihan trosiad arall: *circularité* (cylchu) – i ddisgrifio’r un broses o drosglwyddo deunydd yn ôl ac ymlaen rhwng y llafar a’r llyfr, rhwng y werin â’r dysgedig, o’r Oesoedd Canol hyd y cyfnod modern, gyda’r deunydd yn newid ac esblygu o hyd. Gall testunau ysgrifenedig canoloesol fod yn ddyledus i draddodiadau llafar; gallant hefyd gael eu ‘perfformio’ a’u trosglwyddo ar lafar felly, tra bod deunydd yn deillio o gyd-destun ysgrifenedig yn ei dro yn bwydo’r traddodiad llafar mewn enwau lleoedd, mewn baledi neu chwedlau rhyddiaith. Yn y Gymraeg, ers y 1990au medrwn fanteisio ar waith arloesol Sioned Davies ar olion llefaredd a thechnegau perfformio yn y testunau naratif Cymraeg Canol, gwaith sydd wedi peri inni ailystyried sut y datblygodd y chwedlau y cyfeirir atynt er hwylusdod fel y *Mabinogion*, gan gynnig canllawiau defnyddiol ar gyfer adnabod elfennau a etifeddwyd o’r traddodiad llafar a’u gwahaniaethu oddi wrth y rhai sydd yn ddibynnol ar gopi ysgrifenedig neu’n ragdybio testun ar glawr.[[9]](#footnote-9)

Tebyg fod a wnelo’r gydberthynas hon rhwng y gair llafar a’r gair ysgrifenedig, â’r bwlch amser rhwng cyfnod tybiedig y cyfansoddi a’r tystion ysgrifenedig cynharaf sydd gennym, fel yn achos chwedl *Culhwch ac Olwen*, e.e., neu’r cerddi cynharaf yn y Gymraeg. Os priodolir testun i awdur penodol, mae mwy o obaith cael o leiaf *terminus post* neu *ante quem*, ond mae llawer o’r llenyddiaeth gynnar yn ddienw yn y llawysgrifau. Rhaid felly troi at bob math o dystiolaeth anuniongyrchol, amgylchiadol, wrth geisio sefydlu dyddiad a tharddiad. Nid testun sefydlog gan awdur unigol y gwyddom ei enw yw’r norm. Wrth ystyried chwedl ganoloesol mewn llawysgrif, *gwerz* o Lydaw neu faled o’r Alban, wedi eu casglu ar lafar yn y 19eg neu’r 20fed ganrif, rhaid inni dderbyn mai ansadrwydd testunol sydd arferol. Nid oes angen ond edrych ar draddodiad llawysgrif chwedlau *Owain* and *Peredur* i weld mor anaddas a chamarweiniol yw ceisio sefydlu fersiwn ‘safonol’ o destun fel hyn.

**[Sleid]** Ceisiais roi ichi gipdrem ar drywydd y gyfrol newydd, ac ar yr un pryd dangos lle yr ydym ni arni ym maes ymchwil deunydd Arthuraidd yn yr ieithoedd Celtaidd, gan amlinellu rhai o’r newidiadau pwysig a fu ers cyhoeddi *Arthur of the Welsh* yn 1991. Teimlo rwyf ein bod ni, fel ymchwilwyr yn y maes hwn, wedi gwneud cynnydd pwysig yn y blynyddoedd ers hynny, a rhaid pwysleisio’n dyled i gydymchwilwyr mewn meysydd cysylltiol, y bu modd inni fanteisio ar eu gwaith hwythau er mwyn goleuo’n testunau a’n traddodiadau. Ac mae’n dyled fwyaf oll i’n cyfranwyr gwych! Ond nid dyma’r gair olaf ar ddeunydd Arthuraidd yn yr ieithoedd Celtaidd. Rhaid i ymchwil barhau i symud yn ei flaen gan adeiladu ar seiliau cadarn a osodwyd yn y gorffennol ond hefyd, peidio â bod yn swil i ddisodli casgliadau cenhedlaeth flaenorol. Un o’m pleserau mawr yn fy oedran i yw gweld ymchwilwyr ifanc yn dod â gwybodaeth a syniadau newydd a dulliau darllen gwahanol i addasu neu yn wir i herio casgliadau y genhedlaeth flaenorol. Tebyg na fyddaf i’n dal yma ymhen chwarter canrif arall ond mi fydd hi’n ddiddorol bryd hynny i edrych yn ôl ar *Arthur in the Celtic Languages* i weld ba drywyddau newydd a gafwyd ar gyfer astudio testunau ac i ba raddau y bydd damcaniaethau a chasgliadau heddiw wedi eu disodli.

1. *Rhyddiaith Gymraeg/Welsh Prose 1300–1425* (*www.rhyddiaithganoloesol.caerdydd.ac.uk*); *Rhyddiaith Gymraeg o Lawysgrifau’r 13eg Ganrif/13th Century Welsh Prose Manuscripts* (*http://cadair.aber.ac.uk/dspace/handle/2160/5811*). [↑](#footnote-ref-1)
2. Gw., e.e., Simon Rodway, ‘The where, who, when and why of medieval Welsh prose texts: some methodological considerations’, *SC*, 41 (2007), 47–89; Simon Rodway, *Dating Medieval Welsh Literature: Evidence from the Verbal System* (Aberystwyth: CMCS, 2013), a chyfeiriadau a geir yno. [↑](#footnote-ref-2)
3. Sioned Davies a Peter Wynn Thomas (goln), *Canhwyll Marchogyon: Cyd-destunoli* Peredur (Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 2000). [↑](#footnote-ref-3)
4. Ceir arolwg gan Helen Fulton, ‘Critical and theoretical perspectives on the study of literatures in the Celtic languages’, ynJohn T. Koch (gol.), *Celtic Culture. A Historical Encyclopedia* [vol. II], (Santa Barbara:ABC-CLIO, 2006), tt. 496–501. [↑](#footnote-ref-4)
5. Ceir cyflwyniadau defnyddiol gan Sik Rikhardsdottir, ‘Chronology, Anachronism and *Translatio Imperii’*, in Leah Tether and Johnny McFadfyen (goln), *Handbook of Arthurian Romance. King Arthur’s Court in Medieval European Literature* (Berlin: De Gruyter, 2017), tt. 135–49; a gan Andrew Lynch, ‘Post-Colonial Studies’, yn Tether a McFadyen, *Handbook*, tt. 307–20. [↑](#footnote-ref-5)
6. Gw. Hélène Tétrel a Géraldine Veysseyre (goln), *L’*Historia regum Britannie *et les* ‘Bruts’ *en Europe,* cyf. 1 & 2 (Paris: Classiques Garniers, 2015, 2018). [↑](#footnote-ref-6)
7. David Comyn (gol. & chyf.), The *History of Ireland by Geoffrey Keating*, cyf. 1 (London: Irish Texts Society, 1902), t. 15. [↑](#footnote-ref-7)
8. Achau llwyth Campbell, Advocates’ Manuscript 72.1.1, v. Ronald Black *West Highland Notes & Queries*, Series 3, no. 19 (May 2012), 3–10. [↑](#footnote-ref-8)
9. Sioned Davies, *Crefft y Cyfarwydd. Astudiaeth o dechnegau naratif yn* Y Mabinogion (Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1995). [↑](#footnote-ref-9)